

UNIVERSITY PRESS, CAMBRIDGE, ENGLAND

Date.....3.3.67.....

Dr A. J. N. Richards,
18 De Freville Avenue,
Cambridge.

SEPARATES

We acknowledge receipt of your order for ²⁵ free.....separates from

The Mariner's Mirror (Richards)
.....

and remittance for.....

The cost of.....copies will be.....and
a confirmatory order stating the Journal, volume, part and author's
name should be placed immediately if this estimate is accepted.

BORNEO LITERATURE BUREAU

Sponsored by the State Governments of Sarawak and Sabah

Telephones:

Director 3668
Business Office 3667
General Office 2343
2344



KUCHING
SARAWAK
MALAYSIA

Telegrams: LITERATURE KUCHING

In your reply please quote

Ref: Lit. G20

PARCEL POSTAGE

Your Ref:

27th October, 1966.

frb

Dear Mr. Richards,

....

We have pleasure in enclosing six complimentary copies of our new publication entitled Leka Main Iban.

2. If you wish to obtain more copies of this book for your own use, but not for sale, we shall be glad to offer them to you at a discount of 20% off the published price.

3. We hope you are pleased with the book and would welcome any comments you may care to make on it.

Yours sincerely,

[Signature]
f Douglas Pearce
Director
Borneo Literature Bureau

*\$35 paid
copyright*

Mr. Anthony Richards,
60, Huntingdon Road,
Cambridge,
England.

RC/OSY.

*ack'd. 29.12.66
2 1/2 yrs. No proof
notes badly wrong read*

BORNEO LITEI

Sponsored by the State Go

Telephones:

Director 3668
Business Office 3667
General Office 2124
2125

In your reply please quote

Ref: Lit. SV 4c

Your Ref:

Dear Mr. Richards,

Iban Poetry

Thank you for your letter of the 9th March.

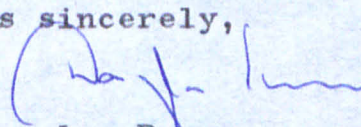
2. We have given careful thought and attention to the matter of the title of this book and we have consulted Dato Temenggong Jugah and sent him a copy of your letter; he is of the same opinion as Mr. Enggu and feels that the book title should be LEKA MAIN IBAN.

3. We are now proceeding with copyright arrangements as necessary. I am afraid it may be some considerable time before the book is printed as we have a very large back log of Iban manuscripts to deal with; but we shall do all we can to get it out as soon as possible.

4. I shall look forward to hearing from you about work on the dictionary from time to time.

5. I am expecting to go on leave at the end of July. Perhaps we may see something of you, although we shall probably be staying on the South Coast.

Yours sincerely,


Douglas Pearce
Director,

Borneo Literature Bureau

Mr. Anthony Richards,
Centre of South Asian Studies,
Laundress Lane,
Cambridge, England.

CURATOR AND
GOVERNMENT ETHNOLOGIST:

Tom Harrisson.

SARAWAK MUSEUM,
KUCHING,
SARAWAK.

19th June, 1964.

Mr. A.J.N. Richards,
Chestnut Cottage,
Chelwood Gate,
Near Forest Row,
Sussex,
ENGLAND.

My Dear ~~Mr.~~ Richards,

Thank you very much for the four
books of transcription on the family history
of the Saribas Malays.

They will be incorporated into our
Malay material.

I shall be glad to have a copy of
your translation when it is produced even-
tually.

How do you like UK. I'm glad to be
Yours sincerely,

here - but it's hard
for my now.

Tom Harrisson
Curator,
Sarawak Museum.

OXFORD UNIVERSITY COLONIAL RECORDS PROJECT

Dame Margery Perham
Bodley's Librarian
The Beit Professor of the History of the British Commonwealth
The Director of the Institute of Commonwealth Studies
The Superintendent of Rhodes House Library

The Institute of
Commonwealth Studies
21 St. Giles
Oxford

DIRECTOR: J. J. TAWNEY

ASSISTANT DIRECTOR: I. LLOYD PHILLIPS

TEL. OXFORD 57541 and 59831

22nd November, 1968

Dear Richards.

Many thanks for your letter of 21st November, and for the package of your wife's letters. They will certainly be returned to you when we have gone into the matter of copying etc. I hope you will allow me to enclose stamps to the value of 5/9 in respect of the postage charges you incurred and I will hope to write to you again about these letters before too long an interval has elapsed.

With kind regards a many thanks
Yours sincerely
I. Lloyd Phillips

I. Lloyd Phillips.

A.J.N. Richards Esq.,
Centre of South Asian Studies,
Laundress Lane,
Cambridge.

File V A.

C I R C U L A R

From:- Chairman, Government Examinations Board.

To:- Members of the Board.

Copies to:- The Hon'ble the Chief Justice.
The Establishment Officer.
Residents.

Reference:- No.137 in Ex.19/2.

Date:- 27th.June 1962.

REORGANIZATION OF GOVERNMENT EXAMINATIONS

The revision of General Orders, which is now in progress, gives occasion to reconsider several aspects of the government examinations. I should be grateful if members of the Board would give some thought to the following suggested changes:-

A. The Constitution of the Board.

- (1). The Establishment Officer should be ex officio Chairman. As the official most intimately concerned with the examination results, he is the proper person to preside over meetings of the Board.
- (2). The Examinations Secretary should be the ex officio Secretary. As an organization for the conduct of examinations already exists, there is no point in creating another to deal with government examinations.
- (3). Members of the Board should be appointed for a specific period, one year or two years, so that membership may be allowed to lapse when desirable.

B. The Conduct of the Examination.

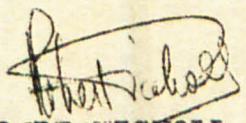
- (1). The examination should be decentralized to district headquarters, provided always that a responsible officer is available as supervisor. At the present time much inconvenience and expense is incurred in bringing officers to divisional headquarters for examination.
- (2). Where the same subject may be taken at two levels, officers should be permitted to attempt the Higher Standard in the first instance, if they so wish. Should they fail to satisfy the requirements of the Higher Standard, they might be awarded a pass at the Lower Standard, if their work warranted it. This is the usage of the Cambridge Syndicate and avoids much needless reduplication.
- (3). Officers setting question papers and marking answer scripts should be remunerated on the same scale as examiners of public bodies. These tasks are tedious and time-consuming and have to be accomplished outside office hours.

C. Definition of the Syllabus.

So far only the Chinese Language Examinations have been provided with a defined syllabus and reading list. This should now be done for all subjects in the examination.

- (1). Law. The text should be defined and passages which may be ignored should be noted. Reading lists of the commentaries, etc. should be drawn up.
- (2). S.A.O. Translation into Malay and Sea Dayak. The Higher and Lower Standard should be defined by relating them to specified texts.
- (3). The anomaly whereby Malay and Sea Dayak officers can pass the examination by translating into their native language should be ended. Officers should be required to translate into the language (Malay or Sea Dayak) which is not their language of origin.
- (4). The standard required for S.A.O. Essays and Conversation in English should be equated with known standards in school text-books.
- (5). For the General Paper and Local Law & Custom there should be a defined syllabus with a reading list.
- (6). For papers on General Orders etc. and Local Law & Custom access should be permitted to prescribed texts.
- (7). For Translation, Composition, Conversation and Grammar for Officers of Divisions I & II the syllabus should be defined for both Higher and Lower Standard by relating it to one or more prescribed text-books.

I suggest that members of the Board consider the above points so that they may be considered at a meeting in the near future. Suggestions and comments from the Residents would be most welcome.


ROBERT NICHOLL
CHAIRMAN
GOVERNMENT EXAMINATIONS BOARD

32, East End Road,

London, N. 3,

17. 2. 66.

My dear Rex,

I found your piece on
Sarawak boats most interesting,
& I imagine many others would
too. I showed it to Basil
Greenhill, my friend, colleague,
& expert in other fields of
whom you wot: & I am
sending you, with your piece,
his comments. You'll see that
he has thoroughly made one or

(I think you may or may not
agree with)

two suggestions (I asked for one
or two clarifications. There seems
to be a difference between you as
to whether illustrations are or are
not desired! You doubtless have
many, though - black & white, or
line drawings. Good luck to it.
I shall be happy to continue as
post office: or if you prefer to write
direct, C/O Downing St. will find
him.

Life continues quite extraordinary &
a great strain. Am not terribly fit, in
consequence, but keep going. M. has
started a part-time research job

besides those you send me.

which she finds entertaining.
Atlantair is back from Egypt, we
leave until next Monday, when
he probably starts work at a
power station under construction
at home this time. Salim &
Roger both pianists. "Cuckoo's"
tefir progress. I'm making a
jointed tiller. One bit looks like
a snake, so it is being tricked out
in green & red & gold to make a
Chinese dragon. I shall look forward
to your expert opinion.

Yours etc.

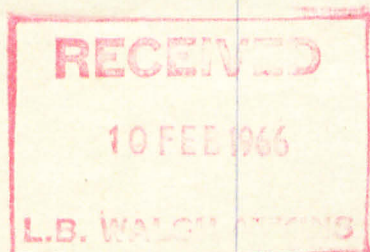
Brian.

Mr. Walsh Atkins

... A few weeks ago you kindly handed me the enclosed typescript of a paper written by a friend of yours. I have now gone through this and if I may say so I think it is most interesting and I should be very glad to put it to the Editor of the "Mariner's Mirror" and I think he would very probably publish it in due course.

2. Before I do this (if your friend would like it) I suggest he glances through it again and takes into account a few pencilled comments I have made with great diffidence in the margins. Also if he has illustrations it would be very useful if I could have them at the same time as the typescript in its final form.

3. I am grateful to you for letting me see this. I think it would be a very useful paper to have on record if your friend agrees.



(B.J.)

(B.J. Greenhill)

10 February, 1966

Bandong & bath buoy?

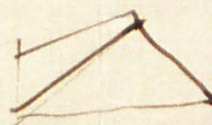
Bo's boat in side?

Schooner?

Kotak

Any in building?

Drawings - ? boats.



WRITE

Sailing Boats of Western Sarawak.

The conditions + uses of boats - shallow, uncertain winds, shallow sand
coastal trade, fishing. Estuary river.
sit on mud: Sary & more.

(large trading - not now seen - (sago)schooners - mast same height.
(motors taken over) of Bugis ketch } long bowsprit
fantail stem
clipper boat.

Now all essentially open boats.

bandong - clipper bow + canoe (stanchion stem).

large + small - small = baloh (beiloh).

the fast boat. peleloh.

sails furled to mast like a
curtain on gaff rings.
front gaff. assemblage of
keeping painter top at a
pull on the in-haul.

Small ones on canoe principle

Tree felled - given + hollowed

" " - sawn - frame saw, scaffold.
(no port)

Plank bent with fire (or nipa sugar) - held by weeper woven + wooden

Edge pegged. Boats all of wood - live masts. caulking. Tar + paint. Treenails.

No keel. No good to windward but fast.

LOA - Beam x 4 or 3 1/2 Stone ballast (or gun iron some of. Natural
boats)

Small foredeck + afterdeck - enough to stand rows.

boards low down - movable.

N.B. Late arrival of tholepin + rising ? 1870 AD.

on the "floors" - reliable.
no tongs

Must be frames must be odd numbers or "kuting"

Strong post for middle (quarter rudder) partially? acts as drop keel.

Winding - Kaping - + so to kaping boats with a row.

v. big - deck lower very heavy + kaping way.

Mast + rigging - halyard = shroud. Use. no headsail.

loose footed. Gaff - luffsail, bamboo boom. ? copies from
R.V. boats 15th Cent.

Int. dir - spritsail - odd way of booming.

bow ends - flat board (the name?)

Reefing - roller - or spirt closes to mast.

Mast can come out + back to deck.

Long tugs - several sets of sails - diff. sizes.

Anchor.

Navigation.

Other types -

water storage, means of cooking. (koning.)

Tar, paint, sand treedo

treedo

Kotak
katuna - deck, bow beams, high aspect sail.

river boats.

CURATOR AND
GOVERNMENT ETHNOLOGIST:
Tom Harrison.

SARAWAK MUSEUM,
KUCHING,
SARAWAK.

MSS/1/D

11th January, 1965

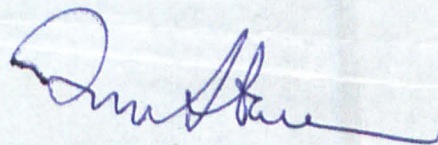
A.J.N. Richards, Esq.,
c/o The Centre of South Asian Studies,
Laundress Lane,
Cambridge,
U.K.

Dear Sir,

We have been informed by the Government Printer
of your wish to subscribe to our Sarawak Museum Journal.
We shall be pleased to add your name to our complimentary
list and please accept the Journals with our compliments.

We are sending our latest issue, No. 21/22
under separate cover, we hope you receive it shortly.

Yours sincerely,



Curator,
Sarawak Museum.

Dear Tony
In ANYTHING (esp. reports). I also need
the Gazette
May call on me
C28C- you need
the Gazette

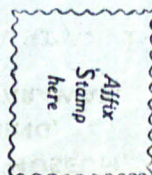
Ans 5-3-65
- Air letter.

BY AIR MAIL

**AÉROGRAMME
AIR LETTER**

AN AIR LETTER SHOULD NOT
CONTAIN ANY ENCLOSURE;
IF IT DOES IT WILL BE SURCHARGED
OR SENT BY ORDINARY MAIL

ON GOVERNMENT SERVICE



A.J.N. Richards, Esq.,

c/o The Centre of South Asian Studies
Laundress Lane,

Cambridge,

U.K.



First fold here

Second fold here

To open cut here

PRINTED BY MIN HUA CO., LTD.
108, 'MILL STREET, SINGAPORE 6.

Sender's Name & Address:—

SARAWAK MUSEUM,

KUCHING,

SARAWAK.

AIRCLOS AIR LETTER



FORM APPROVED BY THE POSTMASTER-GENERAL MALAYA No. S-5

THE ASIA FOUNDATION
Room 408 Wing On Life Building
Jesselton, Sabah
Malaysia

6 November 1964

Mr. A.J.N. Richards
Parkside, Womersley
Guildford, Surrey
ENGLAND

Dear Mr. Richards:

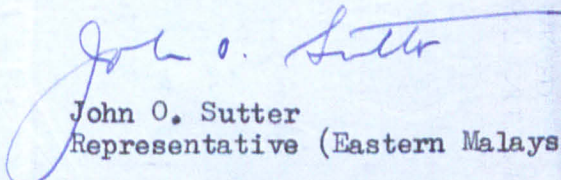
Subsequent to my letter of 30 September and yours of 12 October there is a new development which may be of interest.

Several years ago The Asia Foundation helped the University of Malaya Press get established with a revolving fund for Malayan Historical Studies. The program was later broadened to "Malayan Studies" (including at least one sociological work).

The other day Professor Ken Tregonning, Head of the Department of History, University of Singapore (which collaborates with the university in Kuala Lumpur on U.M.P. publications) visited this office. He mentioned that the series was being broadened to cover "Malaysian Studies" and wondered whether I knew of any writers on the Bornean scene who might have something to contribute. I gave him your name, and you may be hearing from him shortly.

With best wishes,

Sincerely yours,


John O. Sutter
Representative (Eastern Malaysia)



Mr. A.J.N. Richards

Parkside, Wonersh
Guildford, Surrey

England.

Centre for South Asian Studies
(University of Cambridge)
Lauderston Lane
CAMBRIDGE

↑ First fold here ↓

← Second fold here →

Sender's name and address:

THE ASIA FOUNDATION
Room 403 Wing On Life Building
Jesselton, Sabah, Malaysia.

AN AIR LETTER SHOULD NOT CONTAIN ANY ENCLOSURE:
IF IT DOES IT WILL BE SURCHARGED
OR SENT BY ORDINARY MAIL.

Form approved by the Postmaster General, No. 91.

S. **Sa'aban - minemes q. (Clayre) - XIV B.**

- Sabak E 14-15, 45; M 1; 11; E 1-9
Sabak bebuah Text Book H
- Sabang F 13
- Sabong A 14 (bulu) J 10, 19, 33
Salong (Bkt.) A 80
Sagang (net) D 34
- Sailing boats VIII A
ships XV B -- K V
- Sali XII A XVII; A 42
- ? Salong
- Sampi XIV A (Bk. A) XII A(e, j)
Sandin IX B XI A(e, f), XIV A
C 28
- Sanggai G 1-6, 97-98
- Sanggul A 11
- Swk. Gazette VII A VIII A
- S.M.J. V A (& VII A), XV B
(Spl. Monong, XI A)
Sarihas B 50 contrib. VII A
(Dayak) A 13, 14, 62
- Sarikei notes XV A
- Saweng G 88
- Scott (review) VII A
- Sebangan D 33
- Sebayan A 55, 53, 63; B 59
G 83
- Sebli (Lingga)
- Segani F 42
- Segunggang E 11-13, 42
Semangat F 38 Semarang A 89
- Senaun G 88
- Senggang A 70
- Serapoh A 67
- Serara' E 39-41, 39, F 43, 48
- Service (Brooke) see Brooke
- Sexual life H 58-67
- Sha'er X A A 89
- Sibu (tour) B 1-14
- Silah-silah X A A 89
- Simpai Mas 147v (Bkt.) XIX F 4-12
- Singalang Burong -- see Lang
- Singapore Univ. V A
- Singkenyang (see Indu padi) A 54
- Sintau Tuai/Biak B 58
Siu - 988, XII A (4) XII A
- Sketches XVB
- Smythies A 69
Snakes ----- J 17, 38; G 96
- Soldier & almanac VII A
- Soldier returned VIII A
- Song (place) tour B 1-14
- Spelling of Iban IX B
- Spices XV A
- Spray (model) XV B
- Staal (Fr.) -- D 36
Stars A 48, b 60 Steele G 88
- Stone tools ----- C 3
- Stories XII A, A 6, 43-44, 58-59, 74
- (see below*) (Kudi) B 49--
- Stories in English XV B
- Suffolk words J 41
- Sukat F 39
- Sultans of Brunei D 41--
- Sultan of Perak X A
- Sumok (lemambang) A 19-42
- Sumpah XIV A
- Sungkup E 14--
- Syllabary (Dunging) A 73
- *Stories:- E 10-13, 21-23; F 1-14, G 81,
K I, VI; L I